

DOS NUEVOS TESTIMONIOS MANUSCRITOS DE LA *BREVE CRÓNICA DE JUANA DE CASTILLA* (BETA TEXID 13665)*

ÓSCAR PEREA RODRÍGUEZ
University of San Francisco

Es muy notorio y conocido que la monumental monografía de nuestra felizmente homenajeada en este volumen, que se publicó en 1974 con el título de *Isabel la Católica, princesa*, representa un hito absoluto en la historiografía del medievalismo hispánico. En ella, los años principescos de Isabel, la futura Reina Católica, fueron cincelados con precisión quirúrgica, convirtiendo este estudio en absolutamente básico para entender las luchas por el poder que finalmente acabaron con Isabel I ciñendo en sus sienes la tan ansiada corona de Castilla.

Hay algo más que me gustaría destacar de esta monografía: pese a su título, no solo es de consulta obligada para cualquier investigador de la época isabelina, sino que la tenacidad de su autora en lo referente al rastreo de documentos y fuentes coetáneas la hace en referencia asimismo indispensable para el conocimiento de la que fuera precisamente la mayor rival de Isabel en la carrera por el trono castellano: la princesa Juana, hija de Enrique IV, sobrina a la sazón de Isabel y a la que la todavía hoy se conoce de forma tan habitual como execrable por un hiriente apelativo que me niego a escribir para no continuar perpetuando la falacia y el error historiográfico, ya que tal imprecación nunca fue contemporánea a los encarnizados combates por la sucesión de Enrique IV.²

* Este trabajo forma parte del proyecto de investigación LUSO: *Castilla y Portugal en la Baja Edad Media: contactos sociales, culturales y espirituales entre dos monarquías rivales*, financiado por la Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2020-114722GB-I00) y dirigido por el Dr. César Olivera Serrano (CCHS-CSIC). Todos los datos de la investigación se encuentran en Internet a libre disposición de los usuarios a través de la base de datos PhiloBiblon, dirigida por Charles Faulhaber: <<http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/>> (consultado 15/01/2025). Utilizo asimismo los identificadores de PhiloBiblon para localizar las fuentes primarias que cito en este trabajo, explicadas en Perea Rodríguez y Faulhaber (2017).

² Perea Rodríguez (2022: 357-358).

Algunos años después de la publicación de aquel primigenio estudio, y fruto del interés de la autora por continuar la senda de búsqueda documental, Del Val fue la primera en dar a conocer un documento excepcional, que además entonces se encontraba inédito:¹ una pequeña narración cronística que, por su brevedad, casi podríamos considerar como unos anales noticieros cuyo tema esencial es la descripción de los eventos festivos, públicos y religiosos, que se celebraron con ocasión del nacimiento de la princesa castellana. Ese documento es el primer testimonio de la titulada *Crónica del nascimiento de la Excelente que llamaron, hija del rey don Henrique el 4º* (BETA texid 14235), y fue transcrito por primera vez en 1991, tras ser encontrado por Del Val en el código MSS/13236 de la Biblioteca Nacional de España (BETA manid 5975), entre los folios 76r-77v.²

La noticia más importante transmitida por esta sucinta crónica es la de presentar con claridad una fecha de nacimiento para Juana de Castilla, en marzo de 1462,³ y no la que la inmensa mayoría de estudios historiográficos sobre la princesa reproducen: el 28 de febrero del mismo año.⁴ Esta última es la ofrecida por una fuente muy tardía con respecto al natalicio: los *Anales* del jurado hispalense Garci Sánchez.⁵ De entre todos los estudios que han llegado a mi conocimiento,⁶ la abrumadora mayoría otorga validez a la última, salvo dos autores que contemplan la posibilidad de que la fecha de la *Breve crónica* sea la correcta. En primer lugar está el benemérito historiador luso Pimentel,⁷ el cual, sin embargo, no cita razón alguna, ni mucho menos ofrece un origen documental, para explicar por qué da como buena esta fecha de marzo de 1462.⁸ En segundo lugar hay que señalar al profesor Salvador Miguel,⁹ que construyó con suma corrección un argumento convincente a través de los datos internos del propio texto y el cotejo de otros documentos coetáneos para certificar la datación de marzo como válida. De estas otras referencias documentales destacan sobre todo algunas cartas misivas enviadas el 7 de marzo de 1462 por los felices padres, el rey Enrique y la reina Juana, a las ciudades de Sevilla, Murcia, Burgos y Cuenca,¹⁰ con el objetivo de compartir las buenas nuevas sucedidas en la corte regia de Madrid, tan necesarias para el buen funcionamiento del reino por asegurarse los monarcas castellanos la continuidad de su proyecto político mediante su recién nacida hija.¹¹

¹ Del Val (1991: 71-72).

² Ladero Quesada y Olivera Serrano (2016: 516).

³ Del Val (1991: 71).

⁴ Perea Rodríguez (2022: 364).

⁵ Carriazo Arroquia (1953: 45).

⁶ Perea Rodríguez (2022: 363-364).

⁷ Pimentel (1887: 36).

⁸ Como tampoco lo hace Ruspoli (1992: 23), que asimismo da validez a la fecha de marzo de 1462.

⁹ Salvador Miguel (2008: 153-154).

¹⁰ Perea Rodríguez (2022: 366-367).

¹¹ Ferrara (1945: 121).

Algunos años más tarde, gracias al trabajo de recolección documental sobre Enrique IV llevado a cabo por los profesores Ladero Quesada y Olivera Serrano, pude añadir un segundo testimonio manuscrito de la *Breve crónica*, localizado en el folio 28v del manuscrito 9/1049 (*olim* N-44; BETA manid 6364), dentro del bien conocido fondo Salazar y Castro de la Real Academia de la Historia.¹² Esta segunda fuente no solo corrobora la existencia de tradición textual en la obra dedicada a glosar los pormenores del nacimiento de la princesa Juana,¹³ sino que también sirve para certificar su raigambre medieval, debido a que reproduce claros rasgos fonéticos del castellano del siglo XV.¹⁴ Y, asimismo, contiene un día específico, el domingo 6 de marzo, como fecha del natalicio, pues la anterior fuente, la conservada en la BNE, presentaba un espacio en blanco en la palabra correspondiente al día.

Como ya expliqué con más precisión,¹⁵ en marzo de 1462 el primer domingo del mes de marzo no fue el día 6, según se indica en la segunda fuente de la crónica, sino el 7. Este error puede deberse a dos motivos: el primero, un simple *lapsus mentis* del autor del texto o del copista; en segundo lugar, el hecho de que el cronista Enríquez del Castillo afirmase que la reina Juana “tubo en alguna manera travajoso parto”,¹⁶ se corrobora con el texto de la *Breve crónica*, que explícitamente menciona que la princesa Juana “nació a la hora de entre las diez y las once de la noche, en el dicho día, domingo”. En el pasado, la afirmación de Enríquez del Castillo sobre la dificultad del nacimiento de Juana, fue puesta en tela de juicio por la afinidad entre cronista y rey: es el literato que emitió juicios más benévolos hacia el tantas veces denostado monarca. Pero, asimismo, estas dudas se han visto aumentadas por la, en mi opinión, excesiva confianza que, en líneas generales, se le ha despachado a las constantes maledicencias esparcidas por el otro cronista de la época, Alonso de Palencia, enemigo encarnizado de Enrique IV y que afirma capciosamente lo contrario: “¿Cómo, siendo primeriza la reina, había dado a luz con tanta facilidad?”.¹⁷

El parto complicado sufrido por Juana de Avis, del que hay muchas pruebas,¹⁸ serviría para explicar la confusión en la *Breve crónica* entre los dos días, sábado 6 y domingo 7 de marzo. Así pues, sostengo que lo más factible es que el nacimiento fuera el día 7 de marzo de 1462, que también es la datación de las letras misivas antes mencionadas, sobre todo las escritas por la reina Juana. Fue la reciente madre la que con claridad meridiana escribió: “Soy encaicida de una infanta e, después del parto avido,

¹² Ladero Quesada y Olivera Serrano (2016: 1444).

¹³ Perea Rodríguez (2022: 362).

¹⁴ Salvador Miguel (2008: 153).

¹⁵ Perea Rodríguez (2022: 369).

¹⁶ Enríquez del Castillo (1994: 184).

¹⁷ Palencia (1974, I: 133).

¹⁸ Perea Rodríguez (2022: 369-370).

quedé en disposición de sana”.¹⁹ Es decir: la reina Juana había parido ese mismo día y se encontraba recuperada y con buena salud después del parto.

La razón de ser de este trabajo es la de añadir dos nuevos testimonios de reciente aparición de la *Breve crónica* del nacimiento de la princesa Juana. Esta vez debo su conocimiento al formidable rastreo de fuentes de las profesoras Benítez Guerrero y Valdaliso Casanova,²⁰ destinado a esclarecer los pormenores de otro de estos pequeños textos de historiografía breve de enrevesada transmisión textual: los *Anales del infante* (BETA texid 3702), a veces conocidos también como *Anales del toledano romanizado* por la evidente correspondencia que presenta con la traducción al romance de la obra cronística del canciller Jiménez de Rada.²¹ Antes de nada, debo aclarar que, en realidad, estos dos textos, los *Anales del infante* y la *Breve crónica*, no tienen ninguna relación entre sí. El primero se engarza en una estructura analítica de corte clásico, que comienza con una fecha emblemática para la cristiandad medieval, como es el nacimiento de Jesucristo, y acaba “En la era de mill e trezientos e setenta e seys annos”.²² Esto nos lleva directamente al año 1338 de la era cristiana, durante el reinado de Alfonso XI de Castilla; no obstante, existe en el texto analístico una clara preponderancia en términos de información hacia el devenir vital del infante don Pedro, hermano de Fernando IV y tutor de Alfonso XI,²³ detalle que define el título de estos anales.²⁴

El segundo texto se compuso mucho más tarde en la ciudad de Toledo de forma inmediata al nacimiento de Juana de Castilla en 1462.²⁵ Presenta una estructura de crónica real, sin incurrir en ninguno de los detalles determinados por la propaganda política que hacen tan compleja la cronística de la época enriqueña.²⁶ No obstante, las noticias que transmite son sucintas y breves, a modo casi de noticiero documental centrado en el acontecimiento absolutamente crucial ocurrido en 1462,²⁷ como fue el nacimiento de la princesa. Por lo tanto, la única conexión entre ambos textos es que comparten presencia en dos fuentes, en las que primero aparece la *Breve crónica* y, nada más acabada esta, a renglón seguido, se copian también los *Anales del infante*. Se demuestra así que tanto los *Anales* como la *Breve crónica* gozaban de cierta importancia durante los siglos XVI y XVII, cuando se llevaron a cabo estos sumarios de crónicas y se copiaron a mano todo tipo de misceláneas historiográficas.²⁸

¹⁹ Téngase en cuenta que ‘encaescer’ es “lo mismo que parir. Es voz antiquada” (*Autoridades*, s.v. ‘encaescer’, 1).

²⁰ Benítez Guerrero y Valdaliso Casanova (2021: 313).

²¹ Relación enunciada por y estudiada por Catalán (1966: 9-10).

²² Fernández Ordóñez (2000: 248).

²³ González Mínguez (2017: 232-233).

²⁴ Benítez Guerrero y Valdaliso Casanova (2021: 313).

²⁵ Perea Rodríguez (2022: 368).

²⁶ Gómez Redondo (2007: 3482).

²⁷ Ladero Quesada (1991: 237).

²⁸ Jardín (2000: 153).

El primero de estos dos nuevos códices se encuentra otra vez en las baldas matrienses de la Real Academia de la Historia: en esta ocasión, entre los folios 161r-161v del manuscrito 9/1010 (*olim* N-4; BETA manid 6489), perteneciente asimismo a la colección Salazar y Castro. Con su espléndido formato folio, se trata de una de las muchas y voluminosas misceláneas con encuadernación holandesa dedicadas a información relativa a la nobleza e incluso a la realeza. Podemos considerarlo también como uno más de los muchos productos del fértil equipo de copistas encabezado por el legendario genealogista vallisoletano de origen burgalés, que operó en la institución madrileña desde los años finales del siglo XVII y la primera mitad del siglo XVIII.²⁹

El manuscrito, que pude examinar en el verano de 2024, se encuentra en muy buen estado de conservación, exceptuando un pequeño mas constante deterioro en la esquina superior derecha que se extiende desde el folio 262 hasta el último numerado, el 421, debido al pernicioso uso de tintas ferrogálicas.³⁰ La numeración de los folios es doble, en números arábigos escritos a lápiz en época muy posterior a la de copia del texto. La primera, en la esquina superior derecha, es la que se sigue en este trabajo, ya que el otro número, a la izquierda de esta principal y envuelto en un semicírculo, no está presente en todos los folios. Es bastante posible que el carácter facticio de este volumen misceláneo sea la causa de esta numeración duplicada.³¹

La segunda de las fuentes que contiene el texto de la *Breve crónica* es el manuscrito MSS/13620 de la Biblioteca Nacional de Madrid (BETA manid 6495), un códice titulado *Anales varios antiquísimos y otros papeles*, cuyo contenido se centra sobre todo en el reinado de Alfonso X de Castilla. Parte de las obras referidas al Rey Sabio fueron copiadas por Jerónimo Zurita, el benemérito cronista de Aragón del siglo XVI, lo que ha dado pie a especular sobre si este manuscrito acaso fuera de su propiedad,³² y también para argüir la posible existencia de un fondo documental aragonés dedicado a la época alfonsí.³³

El manuscrito, tamaño folio y encuadernado en pergamino, está digitalizado en la página web de la Biblioteca Digital Hispánica, y por lo tanto se encuentra en la red de libre acceso.³⁴ En líneas generales, el escribano que copió esta versión del texto, aunque lo hizo mucho más tarde de la fecha de redacción original, fue bastante respetuoso con la escritura del antígrafo, ya que reproduce con mucha fidelidad lo que en su época sin duda eran ya usos pasados de moda, algo destacable pese al habitual gusto por lo arcaizante de los copistas castellanos.³⁵

²⁹ Soria Mesa (1997: 22-23).

³⁰ Peiró Prades (2015: 46-47).

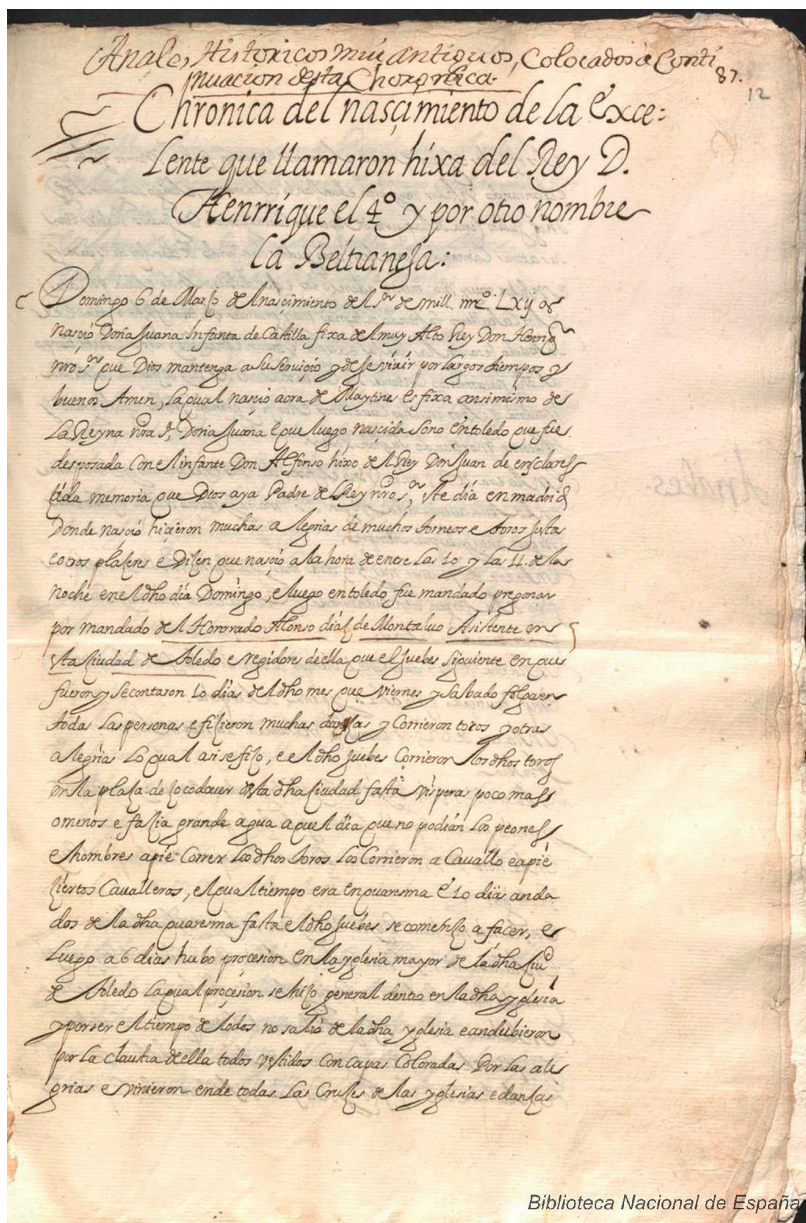
³¹ Para más detalles codicológicos del manuscrito, véase PhiloBiblon BETA manid 6489.

³² Ordovás Esteban (2019: 49-50).

³³ Hernández (2022: 323).

³⁴ El enlace directo al documento es: <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000235878&page=1>> (consultado 15/01/2025).

³⁵ Pascual (1996: 92).



Breve crónica de Juana de Castilla (BNE, MSS/13620, f. 12r).

©Biblioteca Nacional de España.

Hay asimismo otra particularidad de este códice que me parece ser digna de atención. Como se puede ver con claridad en la imagen reproducida más arriba, el manuscrito presenta un subrayado en una de las frases de la crónica, concretamente la que hace alusión al “honrrado Alonso Díaz de Montalvo, asistente en esta çiudad de Toledo”. En efecto, el conocido intelectual y hombre de leyes nacido en Arévalo ejerció en la urbe toledana como juez asistente entre los años 1461 y 1463,³⁶ por lo que entraba dentro de su jurisdicción estar al cargo de la organización de todos los festejos para celebrar el nacimiento de la princesa Juana narrados con precisión en la crónica, incluidos los relativos a una procesión organizada en la catedral de Toledo de la que, hasta el descubrimiento de esta crónica, no se tenía constancia.³⁷

Que el nombre del Doctor Díaz de Montalvo aparezca subrayado en este manuscrito puede ser tan solo una mera casualidad, o también podría ser que el copista, tal como era frecuente en la época, utilizara ese recurso gráfico para resaltar el conocido nombre del recopilador de leyes por antonomasia del Cuatrocientos en el reino de Castilla.³⁸ Pero, a la vez, se puede plantear la atractiva hipótesis de que Díaz de Montalvo pudiera haber sido el responsable de la redacción de la *Breve crónica*, bien de forma directa, o bien de forma indirecta, alentando la recopilación de todas estas noticias en su entorno sociocultural.³⁹ Para este asunto, debemos tener muy en cuenta que, según Catalán, el afamado jurista habría sido responsable de la composición y engarce de una obra cronística sobre el reinado de Juan II interpolada en uno de los manuscritos de la *Estoria del fecho de los godos*, específicamente en la versión refundida con posterioridad al año 1455.⁴⁰ Con nuestros conocimientos actuales es muy difícil demostrar la autoría de Díaz de Montalvo sobre la pequeña crónica del nacimiento de la princesa Juana, pero es una posibilidad que no hay que descartar.

Como ya se mencionó anteriormente, el texto de la *Breve crónica de Juana de Castilla* está entre los folios 161r-161v de la numeración principal en el manuscrito de la RAH, y entre los folios 12r-12v del manuscrito de la BNE. Ofrezco aquí una transcripción del texto cotejado de ambos manuscritos, RAH 9/1010 y BNE, MSS/13620, sin tener en cuenta los otros dos con los que hice la primera edición crítica en mi trabajo citado del año 2022. No hay grandes variaciones entre las dos fuentes que tengan categoría de variante filológica, y tampoco demasiado valor historiográfico con respecto a la edición crítica antes mencionada. No obstante, sí es necesario analizar el texto de los cuatro códices con detenimiento, sobre todo para comprobar el largo recorrido y la exponencial importancia que ha ido cobrando en los últimos años aquel pequeño texto editado por la profesora Del Val en 1991.

³⁶ Benito Ruano (1961: 86-87).

³⁷ Perea Rodríguez (2022: 371).

³⁸ María e Izquierdo (1999: 434).

³⁹ Benítez Guerrero y Valdaliso Casanova (2021: 317, n. 17).

⁴⁰ Catalán (1966: 89).

Los criterios de edición del texto son los siguientes:

Se regulariza el uso de *i / j / y*, reservando *i* para los valores vocálicos, mientras que *j / y* se reservan para los consonánticos. De igual forma, se regulariza el uso de *v / u*, reservando *u* para los valores vocálicos y *v* para los consonánticos. El signo general de abreviación nasal se resuelve como *m*. Se modernizan *r / rr* y *s / ss* según su uso actual. Se resuelven las contracciones mediante apóstrofo (*d'estos*, y no *destos*) y en 'y' la nota tironiana (&). La puntuación y la acentuación siguen los criterios ortográficos actuales. Se resuelven las abreviaturas más habituales sin dejar constancia de ello, recurriendo a la explicación anotada a pie de página en caso de ser necesaria aclaración.

Crónica del nascimiento de la Excelente que llamaron, hija del Rey Don Enrique el 4º, y por otro nombre La Beltraneja.

Domingo, VI⁴¹ de março del nascimiento del Señor de mill CCCC LXXII años, nasció Doña Juana, Infanta de Castilla, fija del muy alto Rey Don Enrique, nuestro señor (que Dios mantenga a su servicio y dexé vivir por largos tiempos y buenos; amén). La qual nasció a hora de maitines.⁴² Es fija asimismo de la Reina, nuestra señora, Doña Juana. E que, luego nascida, sonó⁴³ en Toledo que fue desposada con el infante Don Alfonso, hijo del Rey Don Juan (de esclarecida memoria, que Dios aya), padre que fue⁴⁴ del Rey, nuestro señor.⁴⁵

E este día, en Madrid, onde nasció, fizieron muchas alegrías⁴⁶ de muchos torneos e toros, e justas e otros plazerés. E dizen que nasció a la hora de entre las X y las XI de la noche en el dicho día de⁴⁷ Domingo. E luego, en Toledo, fue mandado pregonar por mandado del Honrado Alonso Díaz de Montalvo, asistente en esta dicha⁴⁸ ciudad de Toledo, e Regidores d'ella, que el jueves siguiente, en que fueron y se contaron XI⁴⁹ días del dicho mes, e viernes y sábado, folgasen⁵⁰ todas las personas.

⁴¹ Téngase en cuenta lo dicho más arriba sobre la fecha, que no es 6 de marzo, sino 7 de marzo.

⁴² *maitines*] En la distribución medieval de las horas, se corresponde con la medianoche.

⁴³ *sonó*] "se divulgó" (*Autoridades*, s.v., 6)

⁴⁴ El manuscrito de la BNE (manid 6495) omite 'que fue'.

⁴⁵ Sobre la veracidad de esta supuesta alianza matrimonial entre tío y sobrina, véase Morales Muñiz (1988: 40-41).

⁴⁶ *alegrías*] "los regocijos y fiestas públicas" (*Autoridades*, s.v., 1).

⁴⁷ En el manuscrito de la RAH (manid 6489), aparece de forma interpolada entre renglones: *\día de/*. En el manuscrito de la BNE (manid 6495), falta en el texto la preposición *'de'*.

⁴⁸ *dicha*] om. en el manuscrito de la BNE (manid 6495).

⁴⁹ *XI*] En el manuscrito de la RAH (manid 6489) figura 'X', mientras que en el manuscrito de la BNE (manid 6495) se lee '10'. Sin embargo, conforme a la enmienda del domingo (6 de marzo por 7 de marzo), el jueves no fue 10 sino 11 de marzo, por eso se cambia aquí.

⁵⁰ *folgasen*] 'holgasen', es decir, 'descansasen' (*DLE*, s.v. 'holgar', 2).

E fizieron muchas danças y corrieron toros y otras alegrías, lo qual así se fizo. E el dicho jueves corrieron los dichos toros en la plaça de Çocodover d'esta dicha çidad, fasta vísperas,⁵¹ poco más o menos. E fazía grande agua aquel día, que no podían los peones e los⁵² omes a pie correr los dichos toros. Los corrieron a cavallo e a pie çiertos cavalleros.

El qual tiempo era en Quaresma, e X días andados de la dicha Quaresma, fasta de (*sic*) dicho jueves, se començó a fazer. E luego, a VI días, ovo procesión en la eglesia (*sic*) mayor de la dicha ciudad de Toledo, la qual procesión se hizo general, dentro de la dicha iglesia. E por el tiempo ser de lodos,⁵³ no salió de la dicha Iglesia e condujeron⁵⁴ por la claustra⁵⁵ d'ella todos vestidos con capas coloradas,⁵⁶ por las alegrías.

E vinieron ende⁵⁷ todas las cruces de las iglesias e danças de los ofiçiales, e judíos e moros.⁵⁸ E los moros vinieron fechos momos⁵⁹ fasta VIII e dançaron⁶⁰ vestidos mucho bien, e dançando altamente.⁶¹ E luego llegaron [161v] los dichos judíos çerca de la puerta del Perdón,⁶² cavalgando dos judíos rabíes con sus Atoras,⁶³ cantando en su Ley, e otros judíos dançando de danças de espadas,⁶⁴ e vestidos muy ricamente adereçados. E anduvieron todo el día por casas de los cavalleros faziendo alegrías muy grandes.

⁵¹ *vísperas*] En la distribución medieval de las horas, se corresponde con el comienzo de la noche.

⁵² En el manuscrito de la RAH (manid 6489), aparece de forma interpolada entre renglones: *Vos/*. En el manuscrito de la BNE (manid 6495), el texto dice '*e hombres*', sin artículo determinado.

⁵³ *por el tiempo ser de lodos*] Climatología adversa para festejos públicos, caracterizada por lluvias y barro.

⁵⁴ *condujeron*] En el manuscrito de la BNE (manid 6495), el texto dice '*andubieron*'.

⁵⁵ *claustra*] 'claustro'.

⁵⁶ *capas coloradas*] 'capas rojizas', pues los ropajes de este tono cromático, al ser el tinte muy caro, se guardaban para fiestas y ocasiones especiales. Véase Roumier (2012: 121-122).

⁵⁷ *ende*] 'también' (*Autoridades*, s.v., 1).

⁵⁸ El texto se refiere aquí a la armonía de las tres religiones, una acusada característica de la benevolente imagen de Enrique IV construida por la literatura de su época. Véase Perea Rodríguez (2007: 144-145).

⁵⁹ *momos*] representaciones teatrales en espectáculos públicos. Para más información sobre estos y otros momos similares en la Castilla cuatrocentista, véase Perea Rodríguez (2022: 380).

⁶⁰ *dançaron*] En el manuscrito de la BNE (manid 6495), el texto dice '*dançando*', un claro error del copista por adición, ya que toma el gerundio que va a aparecer un poco más adelante.

⁶¹ *altamente*] Siguiendo el estilo de la danza alta, un tipo de baile medieval de origen germánico.

⁶² Se refiere al pórtico central de los tres en que se divide la fachada principal de la catedral primada de Toledo, a la que llamaban así en el siglo XV porque por ella entraban los penitentes que buscaban indulgencias.

⁶³ *Atoras*] 'Torás', castellanización de *Torah*, el libro sagrado hebreo.

⁶⁴ *danças de espadas*] típico estilo de baile medieval muy practicado en el reino de Toledo.

E esto duró fasta VI días, e el sábado, luego, cesaron las danças. E desde⁶⁵ estavan con el Rey, nuestro señor, en este tiempo al dicho nasçimiento con él⁶⁶ los embaixadores del Rey de França en la dicha Madrid,⁶⁷ e otros muchos cavalleros, e los fizo grandes fiestas e gastó grandes thesoros,⁶⁸ mostrando su gran poder.

⁶⁵ *desque*] ‘desde que’, ‘como’.

⁶⁶ *con él*] En el manuscrito de la BNE (manid 6495), el texto dice ‘*entonces*’.

⁶⁷ En efecto, la llegada a Madrid del conde de Armagnac como embajador del rey Luis XI de Francia coincidió con el nacimiento de la princesa Juana, tal como narra Enríquez del Castillo (1994: 184). Sobre estas embajadas, véase Olivera Serrano (1993: 206-212).

⁶⁸ *thesoros*] ‘riqueza’, ‘dinero abundante’, puesto que “thesoro vale también abundancia de caudal y dinero guardado y conservado” (*Autoridades*, s.v. ‘thesoro’, 3).

BIBLIOGRAFÍA

- Autoridades: Diccionario de Autoridades de la Lengua Castellana*, Madrid: Real Academia Española, 1726-1739, 5 vols. Consultado a través del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE): <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>> [fecha de consulta: 01-25-2025].
- Benito Ruano, Eloy, *Toledo en el siglo XV. Vida política*, Madrid: CSIC, 1961.
- Benítez Guerrero, Carmen – Valdaliso Casanova, Covadonga, “Los *Anales del infante*: un registro analítico inédito del reinado de Alfonso XI”, *Intus-Legere Historia*, 15.2 (2021), pp. 312-330.
- Carriazo Arroquia, Juan de Mata, *Los «Anales» de Garci Sánchez, jurado de Sevilla*, Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos, 1953.
- Catalán, Diego, “El *Toledano* romanizado y las *Estorias del fecho de los Godos*”, en *Estudios dedicados a James Homer Herriott*, Madison: University of Wisconsin, 1966, pp. 9-102.
- DLE: Diccionario de la Lengua Española*. Acceso en línea: <<https://dle.rae.es/>>.
- Enríquez del Castillo, Diego, *Crónica de Enrique IV*, ed. Aureliano Sánchez Martín, Valladolid: Universidad de Valladolid, 1994.
- Fernández-Ordóñez, Inés, “La transmisión textual de la *Estoria de España* y de las principales crónicas de ella derivadas”, en *Alfonso X el Sabio y las crónicas de España*, ed. Inés Fernández-Ordóñez, Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2000, pp. 219-264.
- Ferrara, Orestes, *Un pleito sucesorio. Enrique IV, Isabel de Castilla y La Beltraneja*, Madrid, Ediciones La Nave, 1945.
- Gómez Redondo, Fernando, *Historia de la prosa medieval castellana. IV.- El reinado de Enrique IV: el final de la Edad Media*, Madrid, Cátedra, 2007.
- González Mínguez, César, *Fernando IV de Castilla (1295-1312)*, Gijón, Editorial Trea, 2017.
- Hernández, Francisco J., “La *Crónica de Alfonso X* y el testamento del Rey”, en *Alfonso X: el legado de un rey precursor. VIII Centenario*, coords. Juan Carlos Ruiz Souza et al., Tolendo, Ayuntamiento de Toledo, 2022, pp. 311-328.
- Jardin, Jean-Pierre, “El modelo alfonsí ante la revolución trastámara. Los sumarios de crónicas generales del siglo XV”, en *La historia alfonsí: el modelo y sus destinos (siglos XIII-XV)*, coord. George Martin, Madrid: Casa de Velázquez, 2000, pp. 141-156.
- Ladero Quesada, Miguel Ángel, “1462: un año en la vida de Enrique IV”, *En la España Medieval*, 14 (1991), pp. 236-274.
- , y Olivera Serrano, César (dirs.), *Documentos sobre Enrique IV de Castilla y su tiempo*, Madrid: Universidad Carlos III-Comité Español de Ciencias Históricas, 2016.
- María e Izquierdo, María José, “El ordenamiento de Montalvo y la Nueva Recopilación”, *Cuadernos de Historia del Derecho*, 6 (1999), pp. 435-474.
- Morales Muñoz, M^a Dolores Carmen, *Alfonso de Ávila, Rey de Castilla*, Ávila: Diputación Provincial-Institución Gran Duque de Alba, 1988.
- Olivera Serrano, César, “Los condes de Armagnac y la diplomacia castellana del siglo XV (1425-1474)”, *En la España Medieval*, 16 (1993), pp. 189-222.

- Ordovás Esteban, Javier, *Los cronistas aragoneses en la Edad Moderna. Apuntes bibliográficos*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2019.
- Palencia, Alonso de, *Crónica de Enrique IV*, ed. Antonio Paz y Melia, Madrid, Atlas, 1974-77, 3 vols.
- Pascual, José Antonio, “Variación fonética o norma gráfica en el español medieval. A propósito de los dialectos hispánicos centrales”, *Cahiers d’Études Hispaniques Médiévales*, 21 (1996), pp. 89-104.
- Peiró Prades, Sara, “Metodología de análisis de las tintas ferrogálicas”, *MoleQla: revista de Ciencias de la Universidad Pablo de Olavide*, 18 (2015), pp. 46-49.
- Perea Rodríguez, Óscar, “Enrique IV de Castilla y los conversos. Testimonios poéticos de una evolución histórica”, *Revista de Poética Medieval*, 19 (2007), pp. 131-175.
- , “La Breve crónica de Juana de Castilla y la fecha de nacimiento de la princesa (1462)”. *En la España Medieval*, 45 (2022), pp. 355-382.
- , y Faulhaber, Charles, “Esbozos sobre la evolución y el futuro de un pionero de las Humanidades Digitales hispánicas: el proyecto PhiloBiblon”, *Revista Digital Universitaria Universidad Nacional Autónoma de México*, 18.1 (2017), pp. 1-19.
- <<http://www.revista.unam.mx/vol.18/num1/art02/art02.pdf>> [fecha de consulta: 10-01-2025].
- Pimentel, Alberto, *Rainha sem reino (estudo historico do seculo XV)*, Porto: Barros & Filha, 1887.
- Roumier, Julia, “Un mundo de colores: fuerza y significado del cromatismo en los relatos de viajes hispánicos a finales de la Edad Media”, *Epos. Revista de Filología*, 29 (2013), pp. 117-129.
- Ruspoli, Enrique. *La marca del exilio. La Beltraneja, Cardoso y Godoy*. Madrid: Temas de Hoy, 1992.
- Salvador Miguel, Nicasio, *Isabel la Católica. Educación, mecenazgo y entorno literario*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- Soria Mesa, Enrique, *La biblioteca genealógica de don Luis de Salazar y Castro*, Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1997.
- Val Valdivieso, María Isabel del, *Isabel la Católica, princesa (1468-1474)*, Valladolid: Instituto «Isabel la Católica» de Historia Eclesiástica, 1974.
- , “La sucesión de Enrique IV”, *Espacio, Tiempo y Forma. Serie III: Historia Medieval*, 4 (1991): 43-78.